

Tagung

Huizinga heute. Hundert Jahre *Herbst des Mittelalters* 15.–17. Mai 2019

Abstracts

Anton van der Lem

Translating from the Dutch in the 1920's – *Herfsttij* in German, English and French

Huizinga actively promoted the publication of, first and foremost, German, English and French translations of *Herfsttij der Middeleeuwen*. However, the scholarly knowledge and the command of the Dutch language of the German translator were insufficient, causing Huizinga to take up parts of the translation himself. It resulted in a translation (1924) that, unfortunately, was not of a lasting quality. The English translation had an altogether different fate. Huizinga agreed with his publisher, Edward Arnold, to abridge the book with no less than one-third and to leave out all the notes. Today, this decision seems hardly understandable. Moreover, the translation was not done by a native speaker, but by a Dutch anglicist, who received help from Huizinga himself (1924). For the French translation, Huizinga attempted to exert his own skills, but without being all too fortunate. The Belgian medievalist Julia Bastin came to help and made a proper translation (1932) that, however, contains some remarkable omissions.

PANELDISCUSSION: Translating Huizinga's *Herfsttij der Middeleeuwen*

Adam Bžoch

Adam Bžoch will discuss the question, “What does it mean to translate Huizinga into a small language?“, on the example of Slovak translations of several works of Johan Huizinga. Since, as it happens, a small culture cannot afford to translate a work such as *Herfsttij der Middeleeuwen* more than once, the first (and the only) translation informs the image of the work and its author more or less forever. Some corrections to this image are possible thanks to the public discussion and translations of other works of the author.

Franco Paris

Franco Paris' translation (1992) of *The Waning of the Middle Ages* was the first full translation into Italian. The old translation by Bernardo Jasink (1942) is readable and vivid but leaves a lot unsaid and conveys an incomplete image of Huizinga's late Middle Ages. Franco Paris' statement deals with significant cuts and omissions in the first Italian translation. What is the extent of the translator's/editor's intervention? Was the book lightly censored?

Diane Webb

Johan Huizinga's *Herfsttij der middeleeuwen* is a brilliant work of freewheeling erudition that presupposes a great deal of knowledge – or at least boundless curiosity – on the part of its readers. Huizinga did not offer his readership translations of Ruusbroec's Middle Dutch or the thousands of words of Old and Middle French he quotes from chroniclers and poets, or indeed of William James's English or Jacob Burckhardt's German. He assumed his readership to be sufficiently familiar with all these languages. But even Huizinga recognized the need to translate some things for his readers, though at times his method is difficult to discern. He tends to offer longer passages of Meister Eckhart, Tauler and Suso in his own Dutch translation, but he lets them speak in Middle High German in shorter passages. Then, curiously and inconsistently, a short utterance of Meister Eckhart, offered in the original German, is followed by a sentence of Eckhart's – the conclusion of the paragraph – in Huizinga's Dutch translation. Was he afraid that his readers might otherwise miss the point?

What are translators supposed to make of Huizinga nowadays, knowing that most of those who read our translations are neither as multi-lingual nor as broadly educated as Huizinga's readership? When he mentions 'de oude Chatten', can we expect English and American readers to know that this is an ancient Germanic tribe? Should translators aim to enrich the reader's understanding by slipping such information into the text as unobtrusively (and sparingly) as possible? This is a common practice in literary translation, and given Huizinga's legacy as a writer, aren't translators justified in approaching his work more as literature than as scholarship? There appears to be a great reluctance to sully Huizinga's 'sacred text' with explanatory footnotes, but such a thinker would surely have wanted his readers not just to admire his style, but also to understand the depth of his thought – even at the cost of a few words 'gained in translation'.

Annette Wunschel

Annette Wunschel's Neuübersetzung von Johan Huizinga's *Herbst des Mittelalters* war zumindest mit drei Herausforderungen konfrontiert: (erstens) mit der früheren Übersetzungsgeschichte des Werks, an der – neben Mathilde Mönckeberg und Kurt Köster – auch Huizinga selbst beteiligt war, (zweitens) mit der oberflächlichen Nähe zwischen dem Niederländischen und Deutschen, die sehr oft irreführend ist, sowie (drittens) mit den allgemeinen Schwierigkeiten einer historischen Übersetzung. Warum veralten Übersetzungen, die versuchen einen „modernen“ Ton zu finden, schneller als Übersetzungen, die auch und vor allem die Fremdheit einer Stimme, die vor hundert Jahren erhoben wurde, berücksichtigen?

Annette Wunschel's new translation of Johan Huizinga's *Autumn of the Middle Ages* into German was confronted with at least three challenges: (first) with the earlier history of this translation, in which – besides Tilly Mönckeberg and Kurt Köster – Huizinga himself was involved, (second) with the superficial proximity between Dutch and German, which is very often misleading, and (third) with the general difficulties of a historical translation. Why do translations that give preference to a "modern" tone become obsolete more quickly than translations that also and especially take into account the strangeness of a voice raised a hundred years ago?

Wessel Krul

In the Balance of the Ages. Huizinga's Theory of Civilization

In his *Autumn of the Middle Ages*, Huizinga left no doubt that in 15th-century France and the Netherlands the constituent elements of medieval civilization had reached a point of exhaustion, beyond which a further evolution was impossible. This raises the question what, in his opinion, were the criteria for a fully developed, harmonious civilization, and when, if ever in history, such a situation had maintained itself for a long time before the decline set in. Did he have a specific occasion in mind, or did he judge the ages according to an abstract ideal, perhaps even a utopian vision? His writings and lecture notes show frequent disappointments. Wherever he looked, the moment of high culture still had to begin or had already passed. The conclusion must be that Huizinga's theory of civilization was based on the complementary models of primitivism and decadence. The 'not yet' and the 'has been' tended to run into each other with very little space in the middle. Above the two floated a nostalgic longing for civilization in an unspoiled state, which Huizinga could only comprehend in religious terms.

HUNDRED YEARS HERFSTTIJ DER MIDDELEEUWEN

Graeme P. Small

Huizinga and Burgundy: time and place in *Herfsttij*

Huizinga came as an apparent novice to the field of Burgundian history when he started work on *Autumn Tide of the Middle Ages*, yet created the most enduring work of scholarship in that field. How did he achieve this feat? This investigation of historical method at the start of the twentieth century takes as its subject the narrative sources of the book: which ones, how many, why they were chosen, what was omitted. We will see that the central argument of the book, one of periodization in the field of cultural history, was made through a careful disposition of narrative sources according to time and place.

Elodie Lecuppre-Desjardin

In the Mirror of Huizinga: the Aesthetic Vision of the Late Medieval Burgundy, between Laughter and Tears

Anyone who has read the *Herfsttij* has surely been impressed by the incredible depiction of a court society driven by a strong desire for life (with colourful feasts, magnificent banquets, wonderful tournaments...), and an equally strong fascination for death (with processioning mourners, frightening 'transis' and the black clothes of Philip the Good that could be regarded as a relentless *memento mori*). But as wearing black helped the Duke of Burgundy to show his grief, this colour, illuminated by beautiful jewels, became a trend colour, a marker of a high social status. This ambiguity, considered as the core of this medieval way of life and thinking, has been perfectly summarized by Huizinga in his famous expression: "So violent and motley was life that it bore the mixed smell of blood and of roses". This depiction is not only a means for the historian to provide us with an analysis of the culture of that time, but also a way of writing to assemble a book as a mirror of the symbolic way of thinking of the fifteenth century. In this paper, Elodie Lecuppre-Desjardin

would like to investigate this aesthetic vision of Johan Huizinga in the aim to demonstrate that this historian, who is often criticized for his lack of a rigorous method among French historians, was perfectly in tune with the nostalgia of Christine de Pisan, Eustache Deschamps and George Chastelain.

Catrien Santing

The Sustainability of Huizinga's *Herbst des Mittelalters*

This year we commemorate the centenary of Johan Huizinga's famous *Herfsttij der Middeleeuwen*. In her presentation Catrien Santing shall gauge its chances for a possible second centenary, over yet another hundred years. This will be done on the basis of the following characteristics:

- 1) readable for students, for scholars and for those who are showing a general interest in Late Medieval History;
- 2) inspirational for students and scholars: to follow Huizinga's path in terms of content, meaning study of Burgundy and of the Netherlands in the Late Middle Ages, as well as theoretical approach, meaning selection and analysis of sources, use of theoretical concepts.

Experiments using Huizinga in the History class room made Catrien Santing quite pessimistic about category 1. Huizinga's language is too traditional, not to say too old-fashioned for inspiring current students. Due to the very limited hours spent on the history of literature at Dutch secondary schools, her students are not able to understand Huizinga's vocabulary and syntax. Reading the book in a recent English translation helps somewhat.

Neither do Catrien Santing think that the content of Huizinga's book, i.e. the picture he sketches of late medieval Burgundian and Netherlandish society, is still tenable. His views are manifold adjusted, such as is demonstrated in recent overviews by Blockmans, Cuppré and Stein.

Huizinga's genius and thus his sustainability is to be found in both his anthropological approach and his choice of viable and long-term topics. *Herfsttij* concentrates on 'Levens- en gedachtenvormen' to be translated as 'forms of life and thought', and hence, grapples with the big questions of life and death and their emotives. The current threat of the Humanities calls for engagement with fundamental human and societal issues. They give humanities scholars the chance to prove their value in conjunction with social and natural scientists.

HUIZINGA UND DIE ANDEREN

Andreas Beyer

Kunst ohne Renaissance.

Huizinga und die Erste Kulturwissenschaft

Johan Huizinga hat im *Herbst des Mittelalters* auch und vor allem in den Künsten, in den ästhetischen Strukturen allgemein ein fluides Entwicklungsmodell skizziert, welches das herkömmliche, seit Jacob Burckhardt gängige Paradigma der Renaissance grundsätzlich in Frage gestellt hat. Dabei ist auffällig, dass Huizinga in Hinblick auf die Kunstgeschichte namentlich mit Aby Warburg und der kulturwissenschaftlichen Kunstliteratur vertraut war, die ihrerseits, unter der Metapher vom

„Nachleben“, dem künstlerischen Renaissancehumanismus verpflichtet war. Andreas Beyers Beitrag wird Huizingas Zurückweisung des Renaissancebegriffs und seine zugleich manifeste Nähe zur sog. Ersten Kulturwissenschaft erörtern.

Willem Otterspeer

Huizinga and Tocqueville

The affinity of Huizinga and Tocqueville is “ein Datum intuitiver Evidenz”, to quote Kamerbeek Jr. (writing about the affinity between Huizinga and Ernst Robert Curtius). Willem Otterspeer will exemplify this affinity on three different levels.

First he will focus on Huizinga as a reader of Tocqueville. Initially Huizinga read Tocqueville while preparing the courses he gave on the history of the United States. So his first acquaintance was with *De la démocratie en Amérique*, traces of which are all over the book he published in 1919, *Man and the Masses in America*.

Soon afterwards he read the *Souvenirs* and here, even more than in Tocqueville’s *Democracy*, we see not only the influence of the older writer on the younger, but also an essential affinity, a *Wahlverwandtschaft* resulting in a strikingly comparable stylistic DNA.

Third came his reading of *L’Ancien Régime et la Révolution*, and again we see both influence and affinity. It is remarkable to notice not only the changes of tonality and style in *L’Ancien Régime* (in relation to *La démocratie*) but to detect the same changes in Huizinga’s master piece of late style, *Dutch civilisation in the seventeenth century*.

After having treated influence and affinity, Willem Otterspeer wants, thirdly, to focus on the remarkable simultaneity of their being ‘rediscovered’, and try to answer the question what these two authors have in common that satisfies the intellectual appetite of late modernity.

Ineke Phaf-Rheinberger

Huizinga in America and Postcolonial Studies

Huizinga never stood central in postcolonial debates, which neither have been frequent in Dutch academia. Although Huizinga lived in Leiden in the years in which some of the future Indonesian leaders and future Dutch administrators in the East Indies studied with his close friend, the law professor Cornelis van Vollenhoven, his book on seventeenth century Dutch civilization only contains a short reference to freedom of overseas commercial expansion. Huizinga does not discuss this matter in his letters to van Vollenhoven in depth and he also kept his distance from the “angry young men” of pre-war intellectuals, like Eddy du Perron or Menno ter Braak, who criticized bourgeois Dutch mentality.

Apparently, Huizinga did not engage in such “postcolonial” matters and, instead, was deeply involved with the Dutch landscape in his personal life and in his work. Therefore, Ineke Phaf-Rheinberger takes Huizinga’s manuscript *Amerika* (2011) as a point of departure to compare his views on the Dutch landscape with those on the landscape in America. These readings will be connected to issues such as proposed in *Postcolonial Ecologies. Literatures of the Environment* (2011), edited by Elisabeth MacLoughrey and George Handley. They discuss the use of landscape, the aesthetics of the earth,

eco-poetics, the yearning for lost landscapes and the ecologies of looking, without paying too much attention to urban environments and political ideas. In this sense, Ineke Phaf-Rheinberger will inquire what Huizinga thought when being confronted with the American environment and the ecological consequences of industrialization in the writings resulting from his round trip through the USA. How to judge his observations from a contemporary point of view? And what about American overseas commercial expansion?

THE OTHER FACES OF HUIZINGA

Adam Bžoch

Huizingas Russland

Im Sommer des „annus horribilis“ 1914 schrieb Johan Huizinga in Groningen seine Vorlesungen über die Geschichte Russlands im 19. Jahrhundert auf, trug sie aber erst 1935 vor seinen Studenten in Leiden vor. Obwohl zwischen der schriftlichen Fassung dieser Vorlesungen und ihrem Vortrag die russische Oktoberrevolution und mit ihr der endgültige Bruch mit dem Langen 19. Jahrhundert liegt, sah der niederländische Historiker 1935 keinen Grund, sein Russland-Bild von 1914 wesentlich zu korrigieren, bzw. das russische 19. Jahrhundert neu zu interpretieren. Die Geschichte Russlands und später auch der Sowjetunion blieb für ihn bis in die frühen 1940er-Jahre (*Over vormverandering van de geschiedenis*, 1941) „formlos“, d. h. in Form einer kompakten Erzählung nicht darstellbar. In dem Beitrag „Huizingas Russland“ wird auf Huizingas gut fünfzig Jahre lang anhaltendes Interesse für Russland, seine Geschichte, Sprache und Kultur eingegangen, wobei den Kern des Beitrags kritische Lektüre seiner unveröffentlichten universitären Vorlesungen von 1914 (1935) ausmacht, da diese für das Verständnis seines Russland-Bildes zentral sind. Diese Lektüre beruht sowohl auf der Überprüfung von Huizingas Quellen zur russischen Geschichte des 19. Jahrhunderts, als auch auf dem kontrastiven Vergleich mit seinen parallelen Entwürfen der amerikanischen Geschichte (*Mensch en menigte in Amerika*) und der Kulturgeschichte des französischen und niederländischen Spätmittelalters (*Herfsttij der Middeleeuwen*). Zum Schluss werden materielle, politische und geschichtsphilosophische Gründe zusammengefasst, die für die Spezifik von Huizingas Geschichtsbild Russlands verantwortlich sind.

Giovanna Cordibella

Auerbach & Huizinga. Lektüren – Dialoge – Konvergenzen

Die erste Übersetzung von *Der Herbst des Mittelalters* wurde in Deutschland 1924 publiziert. Erich Auerbach war ein Leser von Johann Huizingas Studie – die deutsche Version vom *Herbst des Mittelalters* ist ein Buch, das sich sogar während seines Exils in der Türkei in seiner Privatbibliothek befand. Im Vortrag werden zunächst die produktiven wechselseitigen Beziehungen zwischen Auerbachs und Huizingas Werken in den 1930er Jahren untersucht. Sodann wird diskutiert, welche Rolle der Prozess des Lesens und Reflektierens über Huizingas *Herbst* bei der Genese von *Mimesis* spielte, besonders mit Blick auf Kapitel X. In diesem Zusammenhang werden auch die handschriftlichen Notizen analysiert, die Auerbach während der systematischen Lektüre von Huizingas Werk machte und die in seinem persönlichen Exemplar vom *Herbst des Mittelalters*

gefunden wurden. Der Vortrag möchte schließlich auch einen Beitrag zur Untersuchung der Genese von Auerbachs Konzept des „kreatürlichen Realismus“ liefern.

Daan Rutten

The Master and the Apprentice

Jan Romein (1893–1962) arguably was the most promising student of Johan Huizinga. Nonetheless the relationship between the master and the apprentice did not develop into the invigorating intellectual partnership it possibly could have been. But was this due to Romeins 'madness', his 'Schüler-complex' towards Huizinga and his enthusiastic Marxism? Or should we learn to appreciate Romein as a serious critic of Huizinga's intellectual legacy?

Geertjan de Vugt

Johan Huizinga Dreams and Draws and Dreams

Dictate or dream – such was the choice that Huizinga had to make after he had written *The Autumn of the Middle Ages*. And he chose the former; at least, that is what Menno ter Braak, Huizinga's cousin, wants us to believe. It was as if Huizinga had refused 'to jump into the abyss of the imagination' and instead 'decided to take flight into the realm of academia.' The Dutch historian himself, however, thought it to be a 'a strange opposition'.

Dictate or dream – professor or poet? The opposition, Huizinga writes, is fictitious. Knowledge and imagination, lecturing and dreaming, were the inextricable parts of his profession. The historian was one who liked to dream. And also one who liked to draw. Among the many documents that his archive at the library of Leiden University contains, one could find three sketch books, bearing the title: *The Book of Dreams*. The content of these dream books has, up until now, rarely been scrutinized. Are *The Books of Dreams* the remnants of a whimsical interest from his youth or do they perhaps reveal something more important to us? Could it perhaps be that, indeed, Huizinga was a historian who dreamed history?

Ernst Strouhal

Der perforierte Zauberzirkel. Zur Aktualität von Johan Huizingas *Homo ludens*

Über Jahrzehnte blieb Johan Huizingas *Homo ludens* ein zwar regelmäßig erwähntes, aber doch weitgehend ungelesenes Buch. Mit dem rasanten Aufstieg der Bedeutung von Spiel in den Kulturindustrien und -theorien der Gegenwart rückt Huizingas Betrachtung des Spielelements der Kultur wieder in den Mittelpunkt der Diskussion. Dies erscheint auch notwendig, zwei scheinbar gegenläufige Tendenzen, die Spiel im gesellschaftlichen Diskurs betreffen, werden derzeit sichtbar: Zum einen wird im Rahmen des Konzeptes der Gamification (J. McGonigal) die Kultur des Ludischen auf die Sphären der Arbeit, Wirtschaft und des Krieges übertragen und die Grenze zwischen Spiel und Nicht-Spiel tendenziell aufgelöst, zum anderen wird im Zeichen rigoroser Moralisierung

versucht, das Element des Spielerischen aus den Diskursen von Politik und Kunst zu bannen. Beide Versuche der Ent- und Ausgrenzung des Spiels können als Versuche der Perforierung des „Zauberkreises des Spiels“, der Membran, die das Spiel bei Huizinga umgibt, verstanden werden.

Léon Hanssen

„... und lächelte verneinend“: Zur Rhetorik des Understatements in *Mein Weg zur Geschichte*

Der Vortrag behandelt die These, dass Huizingas postume autobiografische Schrift *Mein Weg zur Geschichte* als eine sublimale Übung im Understatement gekennzeichnet werden muss. Diese rhetorische Figur verleiht der Darstellung nicht nur eine gewisse Schwerelosigkeit, sie hat auch einen dramatischen Effekt, wenn man bedenkt, dass die Schrift mitten im Zweiten Weltkrieg verfasst wurde, und dass Huizinga damals unter dem deutschen Regime als ein Verbannter ohne seine Gelehrtenbibliothek leben und arbeiten musste. Gleichzeitig ergibt sich eine interessante intertextuelle Verbindung mit anderen, damals entstandenen kulturwissenschaftlichen Schriften, wie Marc Blochs *Apologie pour l'histoire ou métier d'historien* und Stefan Zweigs *Die Welt von gestern*.

Die Stilfigur des Understatements offenbart sich im Text *Mein Weg zur Geschichte* unter anderem im fortwährenden Spiel des Ausweichens vom Autobiografischen und der Wiederannäherung an dieses. Welches Image will Huizinga von sich selbst und von sich als Historiker vermitteln? Der Leser gewinnt den Eindruck einer schwebenden Existenz eines Spielers, der nicht den harten Gesetzen der damaligen gesellschaftlichen Realität ausgesetzt war. Diese Rhetorik ist in der Schrift so weit vorangetrieben, dass man geradezu von einem Exzess des Understatements reden kann.

Huizinga hebt seine Gelehrtenexistenz über die Entropie seiner Zeit hinaus, indem er sie zu einem Vagabundentraum sublimiert. Diese Tendenz trägt wesentlich zum Traumcharakter dieser Schrift bei. Dennoch sind die Leichtigkeit und Freibeuterei dieser Erinnerungen letztendlich irreführend. Der vagabundierende Historiker Huizinga konnte sehr streng in seinem Urteil sein, zum Beispiel wenn er den Verfallscharakter gewisser historischer Epochen anprangerte. Die Rhetorik des Understatements und die des „Überstatements“ sind bei ihm oft engstens miteinander verknüpft. Somit ergibt sich das Bild von Huizinga als einem der letzten Spieler in einer Welt, die, seiner Meinung nach, in einen Zustand der Spielverlassenheit zu geraten droht.

Curricula Vitae und Publikationen

Andreas Beyer ist Kunsthistoriker. Seit 2003 ist er Professor für Kunstgeschichte der Neuzeit an der Universität Basel. Von 2009 bis 2014 war er Direktor des Deutschen Forums für Kunstgeschichte (Max Weber-Stiftung) in Paris.

Publikationen (Auswahl):

Die Kunst – Zur Sprache gebracht, herausgegeben von Lena Bader, Johannes Grave und Markus Rath, Berlin: Wagenbach 2017; *Die Kunst des Klassizismus und der Romantik*, München: C. H. Beck 2011; *Das Porträt in der Malerei*, München: Hirmer 2002; *Parthenope: Neapel und der Süden der Renaissance*, München/Berlin: Deutscher Kunstverlag 2000.

Adam Bžoch ist slowakischer Literaturwissenschaftler und literarischer Übersetzer aus dem Deutschen und Niederländischen. Er ist Direktor des Instituts für die Weltliteratur an der Slowakischen Akademie der Wissenschaften (Bratislava) und als Germanist Lehrstuhlinhaber an der Katholischen Universität in Ružomberok (Slowakei). Seine Forschungsschwerpunkte sind mittel- und osteuropäische Kulturgeschichte des 20. Jahrhunderts, niederländische literarische Moderne, Geschichte der Psychoanalyse und Conviviality Studies.

Publikationen (Auswahl):

Človek v dejinách. Johan Huizinga a humanitné vedy, Bratislava: Vydavateľstvo Európa 2018; „Johan Huizinga in der Slowakei: Lektüren und kritische Auseinandersetzungen in der Zeit von 1946 bis 1990“, in: *World Literature Studies*, Vol. 9, 2017, No. 1, S. 86–100; „The Play Element in Slovak Culture and the Paradigm Shift from the 1960s to the 1990s“, in: Halina Mielicka-Pawłowska (Hg.), *Contemporary Homo Ludens*, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing 2016, S. 81–88; „The Concept of Conversation in Desiderius Erasmus“, in: *Kultúrne dejiny*, Vol. 6, 2015, supplement, S. 54–82; *Psychoanalyse in der Slowakei. Eine Geschichte von Enthusiasmus und Widerstand*, Berlin: Psychosozial-Verlag 2013.

Laura Conley-Huizinga is Johan Huizinga's youngest daughter. She is a gallery guide at the Metropolitan Museum in New York. From 1981-2001 she was Director of Research & Planning at John Wiley & Sons, Inc, New York, a global academic publishing company.

Giovanna Cordibella ist außerordentliche Professorin für italienische Literaturwissenschaft und Co-Direktorin des Instituts für italienische Sprache und Literatur an der Universität Bern. Sie studierte an der Universität Bologna Italianistik, wo sie 2006 promovierte. Während ihrer Promotion forschte und lehrte sie als Postdoc-Stipendiatin an den Universitäten Bologna, Göttingen, Kiel und Freiburg i. Br. Seit 2010 arbeitete sie am Institut für italienische Sprache und Literatur der Universität Bern als wissenschaftliche Assistentin, 2016 bis 2019 als Oberassistentin. 2014 wurde sie in Italianistik habilitiert.

Ihre Forschungsschwerpunkte sind: italienische Literatur der Moderne und der Gegenwart sowie italienischsprachige Literatur der Schweiz; Beziehungen zwischen Literatur und Religion in der

Reformation; Literatur- und Kulturbeziehungen zwischen Italien und deutschsprachigen Ländern;
Editionsphilologie; Literatur und Wissen.

Publikationen (Auswahl):

„Jacob Burckhardt interprete di Dante: letture, prospettive, funzioni“, in: Johannes Bartuschat und Stefano Prandi (Hg.), *Dante in Svizzera – Dante in der Schweiz*, Ravenna: Longo 2019 [im Druck], S. 101–116; „Auerbach lettore di Huizinga. Le note autografe all'Autunno del Medioevo e la genesi di Mimesis, X“, in: Giovanna Cordibella (Hg.), *Erich Auerbach e la tradizione europea*, Sonderheft v. *Intersezioni*, 3, 2017, S. 325–340; gem. mit Andrea Albrecht und Volker R. Remmert (Hg.), *Tintenfass und Teleskop. Galileo Galilei im Schnittpunkt wissenschaftlicher, literarischer und visueller Kulturen im 17. Jahrhundert*, Berlin/Boston: De Gruyter (= spectrum Literaturwissenschaft, 46), 2014; *Hölderlin in Italia. La ricezione letteraria*, Bologna: Il Mulino (Collana del Dipartimento di Italianistica dell'Università di Bologna, 22), 2009; *Di fronte al romanzo. Contaminazioni nella poesia di Vittorio Sereni, con un'appendice di inediti e dispersi*, Bologna: Pendragon (Le Sfere, 93), 2004.

Léon Hanssen bekleidete den Lehrstuhl für Life Writing and Cultural Memory an der Tilburg School of Humanities (NL). Schwerpunkte in Lehre und Forschung sind Zwischenkriegszeit, (klassische) Moderne, Spieltheorie, Retromania/topia, Hauntologie, Transdisziplinarität, Cultural Memory. Léon Hanssen war Mitherausgeber des Briefwechsels von Johan Huizinga (3 Bde.) und schrieb seine Dissertation über Huizingas Zeitkritik: *Huizinga und der Trost der Geschichte* (1996). Nach einer zweibändigen Biografie über den niederländischen Kritiker Menno ter Braak und einer monografischen Arbeit über die Dichterin M. Vasalis (*M. Vasalis: Das fruchtbare Missverständnis*) konzentriert er sich jetzt auf eine breit angelegte Biografie von Piet Mondrian. Der erste Band erschien 2015: *Die Schöpfung eines irdischen Paradieses. Piet Mondrian 1919–1933*. 2017 veröffentlichte er eine Arbeit zum Thema des Sublimen bei Mondrian: *Alleen een wonder kann je dragen* („Nur ein Wunder kann dich tragen“). Im Wintersemester 2017/18 war er IFK_Gast des Direktors.

Publikationen (u. a.): *Alleen een wonder kann je dragen: Over het sublieme bij Mondriaan*, Amsterdam/Rimborg 2017; „Die Lust an der in Schweben gehaltenen Illusion: Johan Huizinga und Georg Lukács“, in: Adam Bžoch (Hg.), *Johan Huizinga and Central/East Europe / Johan Huizinga a stredná/stredovýchodná Európa*, (= *World Literature Studies / Časopis Pre Výskum Svetovej Literatúry* 9 (2017) 1 April, S. 41–47; „Games of Late Modernity: Discussing Huizinga's Legacy“, in: Halina Mielicka-Pawłowska (Hg.), *Contemporary Homo Ludens*, Newcastle upon Tyne 2016, S. 23–34; *De schepping van een aards paradijs: Piet Mondriaan 1919–1933*, Amsterdam 2015; *Menno ter Braak (1902–1940), Leben und Werk eines Querdenkers*. Aus dem Niederländischen von Marlene Müller-Haas, Münster, New York, München, Berlin 2011, (= *Niederlande-Studien*, Band 51).

Wessel Krul is professor emeritus of modern art and cultural history at the University of Groningen. In 1989–1991 he was one of the editors of Huizinga's correspondence (3 vols.). He published widely on historiography and aesthetics, from Edmund Burke and Petrus Camper to modern art and museum history, and was for a long time also active as a translator of classic works in philosophy. He currently teaches at Utrecht University.

Selected publications:

Hannema, museumdirecteur. Over kunst en illusie, Amsterdam: Prometheus 2018; „Die niederländische Kunst im 19. Jahrhundert und die Entstehung der Haager Schule“, in: Jenny Reynaerts (Red.), *Der Weite Blick. Landschaften der Haager Schule aus dem Rijksmuseum*, München: Neue Pinakothek 2008, pp. 15–37; „Realism, Renaissance and Nationalism“, in: Bernhard Ridderbos, Anne van Buren, Henk van Veen (eds.), *Early Netherlandish Paintings. Rediscovery, Reception, and Research*, Amsterdam: Amsterdam University Press 2005, pp. 252–289; „In the Mirror of Van Eyck: Johan Huizinga's Autumn of the Middle Ages“, in: *Journal of Medieval and Early Modern Studies* 27/3 (1997), pp. 353–384; *Historicus tegen de tijd. Opstellen over leven en werk van J. Huizinga*, Groningen: Historische Uitgeverij 1990.

Elodie Lecuppre-Desjardin is Professor of Medieval History in Lille University (IRHiS). She is a senior member of the Institut Universitaire de France. Her researches deal with Culture and Political History (13th–15th century). She is a specialist of the medieval Low Countries.

Her last book, *Le royaume inachevé des ducs de Bourgogne*, Paris, Belin, 2016, will be published in English in 2020 by Manchester University Press. This work is an essay about the nature of the State at the end of the Middle Ages.

Selected publications:

Le royaume inachevé des ducs de Bourgogne, Paris: Belin 2016; *De Bono Communi. The Discourse and Practice of the Common Good in the European City (13th–16th c.)*, (= SEUH 22 (Studies in European Urban History 1100–1800)), Turnhout: Brepols 2010; with Anne-Laure Van Bruaene, *Emotions in the Heart of City (14th–16th century)*, (= SEUH 5), Turnhout: Brepols 2005; *La ville des cérémonies. Essai sur la communication politique dans les villes des anciens Pays-Bas bourguignons*, (= SEUH 4), Turnhout: Brepols 2004. Her bibliography is available online: <https://pro.univ-lille.fr/elodie-lecuppre/publications/univ-lille3.academia.edu/ElodieLecuppreDesjardin>

Thomas Macho ist seit 2016 Direktor des IFK Internationales Forschungszentrum Kulturwissenschaften | Kunstuniversität Linz in Wien und Professor emeritus für Kulturgeschichte am Institut für Kulturwissenschaft der Humboldt-Universität zu Berlin.

Publikationen (Auswahl):

Das Leben nehmen. Suizid in der Moderne, Berlin 2017; *Vorbilder*, München 2011.

Anton van der Lem ist Historiker und arbeitet als Konservator alter Ausgaben an der Universitätsbibliothek Leiden. Er ist Chefredakteur der Website <http://www.dutchrevolt.leiden.edu> und verfasste zahlreiche Artikel und Bücher zur niederländischen Geschichte sowie das Leben und Werk von Johan Huizinga.

Publikationen (Auswahl):

Die Entstehung der Niederlande aus der Revolte. Staatenbildung im Westen Europas, Berlin 2016; gem. mit Waltraud Hagen, Thomas Prüfer und Eric Moesker, *Schillers Werke: Nationalausgabe*.

Kommentarband zu Teil I: Historische Schriften: dritter Teil, Weimar 2010; gem. mit Bahar Turkoglu, „L’Anti-Apologie, 1581, de Pedro Cornejo“, in: *LIAS*, vol. 31, Nr. 2 (2004), S. 185–237; *Het Eeuwige verbeeld in een afgehaald bed: Huizinga en de Nederlandse beschaving*, Amsterdam 1997; *Johan Huizinga: leven en werk in beelden en documenten*, Amsterdam 1993; *Een zweven over de tuinen van den geest: leven en werk van Johan Huizinga* (= Katalog zur Ausstellung im Akademischen Historischen Museum von Leiden 18.12.1991–14.2. 1992), Leiden 1991.

Willem Otterspeer is professor emeritus of Leiden University, currently writing the fourth volume of his *History of Leiden University*.

Selected publications:

Het Horzelnest. De Leidse universiteit in oorlogstijd, Amsterdam: Prometheus 2019; *In Praise of Ambiguity. Erasmus, Huizinga and the Seriousness of Play*, Leiden: Leiden University Press 2018; *De zanger van de wrok. Willem Frederik Hermans. Biografie, deel II (1953–1995)*, Amsterdam: De Bezige Bij 2015; *De mislukkingskunstenaar. Willem Frederik Hermans. Biografie, deel I (1921–1952)*, Amsterdam: De Bezige Bij 2013.

Franco Paris is Professor in Dutch Language and Literature at the Department of Literary, Linguistic and Comparative Studies at the University L’Orientale, Naples. 2009–2012 he was member and initiator of the research group *Beatrijs Internationaal*, which brought together about a hundred literary translators and researchers in the field of historical and modern Dutch literature, translation studies and related disciplines from twenty different language areas. 2012–2015 he was member of the research group *CODL Circulation of Dutch Literature* (<http://www.codl.nl>).

His research areas include Modern Literature, Golden Age, Translation Studies, Cultural Transfer between Dutch-speaking and Italian-speaking Communities, Contemporary Poetry and Theater. He is the translator of *Herffstij* into Italian, did a large number of literary translations from Dutch into Italian, and is the editor of the Italian translation and publication of all plays by Jan Fabre (Editoria & Spettacolo, Spoleto (PG)).

Selected publications:

Beatrice di Nazareth, I sette modi di amare Dio, Anonimo, vita di Beatrice, Milano: Edizioni Paoline 2016; “De Griekse mythen in het oeuvre van Claus en Pasolini”, in: Herman van der Heide, Arie Pos, Marco Prandoni, Dolores Ross (eds.), *Een ladder tegen de windroos. Nederlands tussen Noord- en Zuid-Europa. Contacten, confrontaties en bemiddelaars*, Gent: Academia Press 2016, pp. 19–30; “The Cry of Multatuli and the Murmur of Couperus”, in: Oriana Palusci and Katherine E. Russo (eds.), *Translating East and West*, Trento: Tangram 2016, pp. 277–288; “De Witte wijven”, in: *Annali*, Sezione germanica, N.S. XXVI, 1–2, 2016, pp. 103–117; “Johan Huizinga, Hella S. Haasse e la saggistica letteraria. Dove la Storia si fa storia”, in: together with Jeanette E. Koch, Marco Prandoni, Francesca Terrenato (eds.), *Harba lori fa! Percorsi di letteratura fiamminga e olandese*, Università degli Studi di Napoli “L’Orientale” 2012.

Ineke Phaf-Rheinberger specialized in cultural histories of Africa, the Caribbean, and Latin America. Studied in Leiden and Berlin and held university positions in Germany, the Netherlands and the USA. She worked as a guest professor in Chile, Brazil, Venezuela, Angola, Costa Rica and Puerto Rico and is a honorary member of Socare (Society of Caribbean Research). A special focus of her research is the influence of Dutch expansion in contemporary literature and visual art outside Europe. Her most recent research project consisted in a comparative approach to Spanish- and Portuguese speaking literatures in Africa and Latin America, in relationship to their memory of (modern) slavery, at the Humboldt University in Berlin and the RWTH Aachen. Until October 2019, she is a research associate to the project *¿Sueño Europeo?* of Professor Dr. Verena Dolle, Institut für Romanistik, at Giessen University.

Selected publications:

“David Nassy. The Portuguese Jewish Nation: an Enlightenment Essay on the Colony of Surinam”, in: Heidi Kaufmann and Sarah Kasteel (eds.), *Caribbean Jewish Crossings*, Charlottesville: UP of Virginia 2019 (in press); “Caspar Barlaeus, Dutch Expansion, and the Sephardic Community in the Atlantic World: A Note on the Intellectual History of Amsterdam in the Seventeenth Century”, in: Sina Rauschenbach and Jonathan Schorsch (eds.), *The Sephardic Atlantic*, New York: Palgrave 2019 (in press); “Migración y memorias asiáticas de Surinam. Anil Ramdas y Karin Amatmoekrim”, in: Kim Beauchesne/ Koichi Hagimoto/ Ineke Phaf-Rheinberger (eds.), *Revista Crítica Literaria Latinoamericana*, número especial “Asia y América Latina”, XLIV, 87, (1 semestre) 2018, pp. 269-287; “The Caribbean – Linguistic Sensibilities, Fluid Geographies, and Modern Slavery”, in: Anja Bandau, Anne Brüske, Natascha Ueckmann (eds.), *Reshaping (g)local dynamics of the Caribbean: Relaciones y Desconexiones – Relations et Déconnexions – Relations and Disconnections*, Open-Access-Publikation Heidelberger Universitätsverlag HeiUp [Heidelberg University Publishing], 2018, pp. 91–104; *Modern Slavery and Water Spirituality. A Critical Debate in Africa and Latin America*, Frankfurt/M.: Peter Lang Verlag 2017.

Daan Rutten is the Coordinator of Open Science at Tilburg University. He studied Culture Studies at Tilburg University and he obtained his PhD at the department of Modern Dutch Literature at the University of Utrecht. His dissertation concerns the play-element in the modernist literature of the Dutch writer Willem Frederik Hermans, and the philosophy of Jacques Lacan and Slavoj Žižek. Rutten worked for the Huygens Institute in The Hague as an editor of the collected volumes of Hermans. He is preparing the biography of Jan Romein.

Selected publications:

”Commentaren bij Fotobiografie, Koningin Eenoog, Het hoedenparadijs en Een foto uit eigen doos!, in: P. W. Kegel, M. van Zoggel, A.M.P. Oostveen, D. Rutten, *Willem Frederik Hermans, Volledige Werken 19. Beeldend Werk. Fotobiografie, Koningin Eenoog, Het hoedenparadijs en Een foto uit eigen doos!*, Amsterdam: De Bezige Bij 2019; ”’Alles doet mee aan de werkelijkheid’. Over natuur en literatuur bij Multatuli en Hermans”, in: W.F. Hermans en Multatuli, *Extra Jaarboek Multatuli*, (Jaarboek Multatuli) Hilversum: Verloren 2018, pp. 76–86; ”De Commentaar bij De Raadselachtige Multatuli en Hermans’ Max Havelaar-editie”, in: P. W. Kegel, M. van Zoggel, A.M.P. Oostveen, D. Rutten, *Willem Frederik Hermans, Volledige Werken 17. Beschouwend Werk. De raadselachtige Multatuli en Multatuli, Max Havelaar of de Koffiveilingen der Nederlandsche Handelmaatschappij door Multatuli. Voor het eerst, na meer dan honderd jaar, een fotografische herdruk van de laatste, door de auteur zelf herziene uitgave. Ingeleid en*

van verklarende noten voorzien door Willem Frederik Hermans, Amsterdam: De Bezige Bij 2017; *De ernst van het spel. Willem Frederik Hermans en de ethiek van de persoonlijke mythologie*, Hilversum: Verloren 2016.

Catrien Santing is a cultural historian focusing on the history of medicine and the body in the Late Middle Ages and the Renaissance. Currently she holds the chair of medieval history at the University of Groningen and is involved in projects such as the Histories of Healthy Ageing and Guides to Well-being. Before that she worked as a historian for the Royal Dutch Institute in Rome.

Selected publications:

With A. Van Steensel, "Family, Community and Sociability (c. 1480-c. 1650)" in: J. H. H. Dekkers (ed.), *The Cultural History of Renaissance Education*, London 2019 (to be published); "Early Anthropological Interest: Magnus Hundt's and Galeazzo Capra's Quest for Humanity", in: *History and Anthropology*, June 2018; "Sleeping and Waking", in: R. Knoeff (ed.), *Histories of Healthy Ageing*. Groningen: Barkhuis Publishing 2017, p. 60–80; "De gouden tijd van de renaissance", in: R. Meens and C. Van Rhijn (eds.), *Cultuurgeschiedenis van de Middeleeuwen*, Zwolle 2015, p. 284–304; with H. Roodenburg, "Introduction. Batavian phlegm?: The Dutch and their emotions in pre-modern times", in: *BMGN – Low Countries Historical Review*. 129, 2, 12-Jun-2014, p. 7–19.

Graeme P. Small is professor of Medieval History at Durham, a post he has held since 2012. Previously he taught at the universities of Glasgow, Keele, Newcastle-upon-Tyne, Edinburgh and Caen. He is currently researching French vernacular chronicles c. 1150–1450, town council minutes in late medieval northern Europe, and is co-editor of the new English translation of *Herfsttij*.

Selected publications:

with J. Fronska and H. Wijsman, *The Flemish chronicle of Philip the Fair*, Lucerne 2015; *Late medieval France*, Basingstoke 2009; *Court and civic society in the Burgundian Low Countries*, Manchester 2007; *George Chastelain and the shaping of Valois Burgundy*, Woodbridge 1997.

Ernst Strouhal ist ao. Univ.-Prof. an der Universität für angewandte Kunst Wien (Abteilung für Kulturwissenschaften); Lehrbeauftragter u. a. an der TU Wien; Autor, Publizist, Mitarbeit bei vielen Ausstellungen u. a. „Ein Lied der Vernunft" (Jüdisches Museum der Stadt Wien 1996), „Der Zettelkatalog" (gem. mit H. Zobernig, u. a. MAK, Portikus Frankfurt 2004), „Arnold Schönbergs Schachzüge. Dodekaphonie und Spiele-Konstruktionen" (Arnold Schönberg Center Wien 2004), „Rare Künste. Zauberkunst in Zauberbüchern" (gem. mit B. Felderer, Wien Bibliothek 2006), „Spiele der Stadt" (Wien Museum 2011, gem. mit B. Felderer), „Marcel Duchamp – Game in a Game" (Kunsthalle Marcel Duchamp Cully, Schweiz 2012) „Welt im Spiel" (Graz Museum 2017). Herausgeber der Schriftenreihe „Passagen des Spiels", seit 1989 ständiger freier Mitarbeiter von *Der Standard*; 2010 Österreichischer Staatspreis für Kulturpublizistik. Forschungsschwerpunkte u. a. Ästhetik im 20. Jahrhundert sowie die Kulturgeschichte des Spiels.

Publikationen (Auswahl):

gem. mit Christoph Winder, *Böse Briefe. Zu einer Geschichte des Erpressens und des Drohens*, Wien 2017; (Hg.), *Agon und Ares. Der Krieg und die Spiele*, Frankfurt/M. 2016 (= IFK „Schauplätze der Evidenz“ Bd. 3); *Die Welt im Spiel. Atlas der spielbaren Landkarten*, Wien 2015; *M. Duchamp / V. Halberstadt. Spiel im Spiel. A Game in a Game. Jeu dans le Jeu*, Nürnberg 2012; gem. mit Manfred Zollinger und Brigitte Felderer (Hg.), *Spiele der Stadt. Glück, Gewinn und Zeitvertreib*, Wien/New York 2012 (= Passagen des Spiels IV); *Zoo der imaginären Tiere. Vom Projekt einer ästhetischen Menagerie*, Wien 2012.

Geertjan de Vugt is coordinator Arts & Sciences and executive secretary of the Council for the Humanities at the Royal Netherlands Academy of Arts and Sciences. He holds a PhD in Comparative Literature from Tilburg University, the Netherlands. He is currently IFK_Guest of the Director.

Selected publications:

The Art of Individualization: An Essay on the Cultural History of Fingerprints, Amsterdam 2019 (in preparation); *A Little Philosophy of the Instant*, Amsterdam 2019 (in preparation); *Political Dandyism in Literature and Art: Genealogy of a Paradigm*, Basingstoke 2018; trans., Thomas Macho, *Het leven is onrechtvaardig*, Utrecht 2017; trans., Daniel Heller-Roazen, *De vijand van iedereen: piraten in het volkenrecht*, Amsterdam 2016.

Diane Webb, a London-educated musician playing in an orchestra in the Netherlands, was asked by an art-historian friend to translate his catalogue for an exhibition of Dutch art at an American museum. This led to a career in translation (overlapping for many years with the orchestra), initially concentrating on art-historical writings but eventually branching out into other subjects, mainly history. In addition to *Vincent van Gogh – The Letters* (a collaborative effort), her translations include two books by Herman Pleij – *Dreaming of Cockaigne: Medieval Fantasies of the Perfect Life* and *Colors Demonic & Divine: Shades of Meaning in the Middle Ages & After* (for which she was awarded the Vondel Prize for Dutch Translation in 2005) – as well as *Ruusbroec: Literature and Mysticism in the Fourteenth Century* by Geert Warnar, *The Dutch Republic in the Seventeenth Century* by Maarten Prak, *Child of the Enlightenment: Revolutionary Europe Reflected in a Boyhood Diary* by Arianne Baggerman and Rudolf Dekker, *The European Colonial Empires, 1815–1919* by H. L. Wesseling and *Landscape and Religion from Van Eyck to Rembrandt* by Boudewijn Bakker. She is currently translating *The Diaries of Anne Frank* for a new critical edition, as well as Huizinga's *Herfsttij der middeleeuwen*. In her own words: 'Huizinga is by far the most challenging translation I have ever undertaken.'

Annette Wunschel studierte Literaturwissenschaft und Komparatistik an der Ludwig-Maximilians-Universität in München. Danach war sie Drehbuchlektorin und -übersetzerin für Volker Schlöndorff/Studio Babelsberg und Filmboard Berlin-Brandenburg. Verlagsvolontariat im Berlin Verlag 1994; Verlagslektorin 1995–2003 (nacheinander Berlin Verlag, Suhrkamp, Hanser). Ab 2003 freie Lektorin für Verlage, Museen und NGOs.

Als literarische Übersetzerin ab 2005 gefördert von der Niederländischen Stiftung für Literatur. Auszeichnungen: 2016, 2017 und 2019 Arbeitsstipendien des Deutschen Übersetzerfonds. Else-Otten-Übersetzerpreis 2016 für herausragende Übersetzungen Niederländisch-Deutsch.

Übersetzungen und Publikationen (Auswahl):

Johan Huizinga, *Herbst des Mittelalters*, Paderborn: Fink/Brill 2018; Ders., *Briefe II (1928–1945)*, Fink/Brill 2017, und *Briefe I (1894–1927)*, Fink 2016; Rene Daalder/Rem Koolhaas, *Die weiße Sklavin* (e-book), Berlin: Fiktion e.V. 2016; Ders: *Zeitkritische Schriften*, Paderborn: Fink 2014; Ambroise Vollard, *Erinnerungen an Edgar Degas*, Wien/Bern: Piet Meyer 2012; Johan Huizinga: *Amerika*, Paderborn: Fink 2011; Helga Deen, *Wenn mein Wille stirbt, sterbe ich auch*, Reinbek: Rowohlt 2007; Saskia Noort, *Und hüte dich vor dem Bösen*, Reinbek: Wunderlich 2007; Saskia Noort, *Das dunkle Haus*, Reinbek: Wunderlich 2005; gem. mit Wolfgang Schäffner: Michel Foucault, *Über Hermaphroditismus. Der Fall Barbin*, Frankfurt a.M.: Suhrkamp 1998.

gem. mit Thomas Macho (Hg), *Science & Fiction: Über Gedankenexperimente in Wissenschaft, Philosophie und Literatur*, Frankfurt: Fischer 2004.

Mit freundlicher Unterstützung

